

УДК 37.013

DOI: 10.34670/AR.2022.27.82.098

Художественные тексты на иностранном языке как основа формирования межкультурной текстовой компетенции преподавателей иностранного языка

Рыбакова Ирина Андреевна

Старший преподаватель,
кафедра иностранных языков,
Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: rybakova_iv@rudn.university

Грунина Юлия Александровна

Старший преподаватель,
кафедра иностранных языков,
Российский университет дружбы народов,
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6;
e-mail: grunina-yua@rudn.ru

Аннотация

Статья рассматривает необходимость использования компетентностного подхода для повышения конкурентоспособности российского высшего образования, раскрывает целесообразность использования художественных текстов в повышении профессиональной текстовой компетенции преподавателя иностранного языка как способа полного погружения в самобытную культуру страны-носителя. Кроме того, именно художественные тексты несут в своей структуре, в логике построения массивный отпечаток той культурной среды, в которой он родился, а значит, помогают развить текстовую компетенцию, которая является процессом интегративным, включающим в себя филологическую, педагогическую и психологическую составляющую. И потому помогает решить важную задачу, стоящую перед преподавателем – научить своих слушателей не просто переводить слова, складывающиеся в текст, а понимать, что вложил автор в свое произведение, какие мыслеформы он пытался до своего читателя донести. Тотальная глобализация, стирание границ общения, появление новых слов и определений, новых технологий, требующих совершенно новой языковой единицы, зачастую построенной по структуре иного языка, требует от преподавателей иностранного языка в высшей школе, постоянно повышать уровень как универсальной, так и узкоспециальной, языковой и текстовой компетенции. Таким образом, задачей преподавателя иностранного языка в ВУЗах является не просто ретрансляция основных знаний и выработка умений и навыков у учащихся, но и становление языковой, коммуникативной, речевой и текстовой коммуникации будущих специалистов, для которых открыт весь мир.

Для цитирования в научных исследованиях

Рыбакова И.А., Грунина Ю.А. Художественные тексты на иностранном языке как основа формирования межкультурной текстовой компетенции преподавателей иностранного языка // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 4А. С. 809-816. DOI: 10.34670/AR.2022.27.82.098

Ключевые слова

Иностранный язык, компетентностный подход, профессиональные компетенции, текстовая компетенция, художественный текст, иностранный текст, преподаватель ВУЗа.

Введение

В современном мире образование находится под влиянием множества факторов, в том числе – глобализации, которая также затрагивает экономические и политические сферы. Помимо этого, образовательная система меняется в соответствии с требованиями, которые предъявляет к ней общество, и вместе с ней меняются ее концепции и парадигмы. Следует выделить изменения, происходящие в сфере высшей школы. Как выпускники, так и преподаватели вузов должны демонстрировать современные знания и умения, владеть необходимыми профессиональными и личностными компетенциями, которые сделают их более конкурентоспособными в профессиональной сфере. ФГОС ВО последнего поколения актуализирует наличие у выпускников высшей школы ряда компетенций, владение которыми невозможно без наличия у педагогов соответствующих целям ФГОС ВО знаний и умений. Владение универсальными и профессиональными компетенциями позволяет педагогу выстроить образовательный процесс таким образом, чтобы достичь целей, поставленных во ФГОС ВО¹. Этим требованиям отвечает компетентностный подход, который является одним из базовых в организации образовательного процесса в современном российском высшем образовании.

Компетентностный подход характеризуется наличием у педагогов необходимых для эффективной преподавательской деятельности личностных качеств, способностей и компетенций, позволяющих им осуществлять образовательный процесс с учетом современных требований образовательных стандартов и запросов, предъявляемых обществом. В свою очередь компетенции определяются ФГОС ВО как конкретные знания, умения и навыки, проявляющиеся в практической деятельности индивида².

В ВУЗе компетентностный подход проявляется двойственным образом – его воздействие испытывают как выпускники, так и преподаватели ВУЗа. Так, для выпускника высшей школы овладение необходимыми компетенциями является основой профессиональной составляющей

¹ Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014 № 33786).

² Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)» (Зарегистрировано в Минюсте России 25.08.2014 № 33786).

и в силу этого на них обращается пристальное внимание в ходе текущего и итогового контроля при обучении в ВУЗе. С другой стороны, для преподавателя иностранного языка уровень владения компетенциями, как профессиональными, так и универсальными, являются залогом его успешной преподавательской деятельности в непростых условиях организации учебного процесса, учитывая текущий момент.

Основная часть

Принимая во внимание колоссальную роль преподавателя в учебном процессе, когда преподаватель является и ретранслятором знаний для студентов, и фигурой, обладающей исключительными мотивационно-ценностными качествами, благодаря которым у студента формируется положительное отношение к предмету, значение уровня профессиональных компетенций преподавателя иностранного языка многократно возрастает.

Кроме того, в настоящее время владение иностранным языком становится не самоцелью, а способом развития личности, возможностью межкультурного взаимодействия и роль преподавателя в этом процессе трудно недооценить. Как указывает А.П. Садохин, на первый план выступает потребность в вербальном обеспечении межкультурной коммуникации в самом широком смысле. Глобализация – это наращивание не только коммерческих и политических контактов между государствами и нациями, но и бытовые контакты представителей разных культур и языков. И потому совершенно очевидно, что язык выступает не только как главный выразитель самобытности культуры, но и «одновременно является и главным посредником в межкультурном коммуникационном процессе» [Садохин, 2013]. Говорящий на иностранном языке должен уметь не только формулировать свои мысли на чужом языке, но и понимать языковые нормы и культурные особенности страны-носителя. А для этого важно владеть навыками перевода художественных текстов, в которых, как нигде более, ярко раскрывается культурная уникальность “native speaker”, как говорят лингвисты. Для преподавателя иностранного языка возможность быть native speaker – то есть думать, говорить и чувствовать, как носитель языка, это уникальная возможность открыть своим студентам мир другой культуры во всей его красоте и самобытности. И здесь становится совершенно необходимым развитие профессиональных компетенций.

Процесс формирования профессиональных компетенций преподавателя иностранного языка продолжается на протяжении всей преподавательской деятельности. Для повышения уровня собственных профессиональных качеств, навыков и умений необходимо саморазвитие – это позволяет актуализировать собственный педагогический опыт, быть востребованным в условиях изменения тенденций и требований. Так, в настоящее время для преподавателя иностранного языка в высшей школе требуется владение как минимум пятью базовыми профессиональными компетенциями: во-первых, это компетенция, связанная с социальной ролью преподавателя в обществе; во-вторых, коммуникационная компетенция; в-третьих, поликультурная компетенция; в-четвертых, лингвистическая компетенция и в-пятых, компетенция текстовая, которая возникает как симбиоз компетенции коммуникативной, культурологической и языковой. И если компетенция языковая, по мнению М.Н. Вятютнева, подразумевает под собой приобретенное интуитивное знание незначительного количества правил, лежащих в основе построения структур языка, и позволяющее в процессе общения использовать разнообразные высказывания, а компетенция коммуникативная, по его же словам,

предполагает возможность выбора и реализации программ речевого поведения в зависимости от способности ориентироваться в той или иной ситуации в процессе общения, умения классифицировать ситуации в зависимости от темы, задач, коммуникативных установок, возникающих в ходе общения, то текстовая компетенция не только вбирает в себя навыки и умения, свойственные этим компетенциям, но и развивает их до определенного уровня [Вятютнев, 1977]. Текстовая компетенция формируется в процессе текстовой деятельности и включает в себя написание, произнесение, восприятие, понимание и интерпретацию текстов различных жанров. Предположив, что процесс формирования текстовой компетенции, как, впрочем, всех других видов профессиональных компетенций преподавателя иностранного языка, учитывает взаимодействие формы, вида и содержания текстовой деятельности, ситуации, в которой он происходит, а также всех участников коммуникативного взаимодействия, можно сделать вывод, который согласуется с выводами современных лингвистов – текстовая компетенция невозможна без коммуникативного взаимодействия. А, следовательно, является одним из компонентов коммуникативной компетенции.

Таким образом, становится очевидным, что текстовая компетенция является процессом интегративным, включающим в себя филологическую, педагогическую и психологическую составляющую.

Но существует мнение, что текстовая компетенция может рассматриваться и как самостоятельная дисциплина [Салосина, 2007]. Однако представляется верным придерживаться мнения И.В. Салосиной, которая утверждает, что нельзя рассуждать о параллельности всех «филологических» компетенций. По ее мнению, весь сложный процесс формирования и развития всех профессиональных компетенций преподавателя иностранного языка происходит одновременно – нельзя освоить основы построения текста при отсутствии знаний о нормах иностранного языка, современных процессов, происходящих в его языковой структуре. Художественные тексты наиболее сложны для перевода потому, что несут в своей структуре, в логике построения массивный отпечаток той культурной среды, в которой он родился. И тем сложнее задача преподавателя научить своих слушателей не просто переводить слова, складывающиеся в текст, а понимать, что вложил автор в свое произведение, какие мыслеформы он пытался до своего читателя донести. Овладение текстовой компетенцией не означает узкопрофессиональной направленности, она намного шире. И потому сам преподаватель должен владеть навыком и умением понимания и перевода художественных текстов. Если образно выразиться, то текст узкоспециализированный открывает перед нами двери профессионального рынка труда, а художественный позволяет понять культурную среду, картину мироздания народа – носителя.

Так, открывая книгу замечательного немецкого писателя Э.М. Ремарка «Возлюби ближнего своего», мы читаем: *«Kern fuhr mit einem Ruck aus schwarzem, brodelndem Schlaf empor und lauschte. Er war, wie alle Gehetzten, sofort ganz wach, gespannt und bereit zur Flucht. Während er unbeweglich, den schmalen Körper schräg vorgeneigt, im Bette saß, überlegte er, wie er entkommen könnte, wenn der Ausgang schon besetzt wäre»* [Remarque, 2011].

Перед преподавателем стоит задача не просто обучить студента дословно перевести данный текст, но научить понимать образность выражений, присущих Э.М. Ремарку. Нужно отметить, что в настоящее время существует 4 перевода на русский язык данного произведения, что само по себе уникально для такой объемной вещи. Самое любопытное заключается в нюансах

перевода, того особо стиля, который присущ всем переводчикам. Как переведет его студент? Дословно: *«Керн резко очнулся от черного булькающего сна и прислушался. Как и все преследуемые, он тут же проснулся, напрягся и был готов бежать. Когда он неподвижно сидел в постели, его стройное тело наклонилось вперед, он задавался вопросом, как ему сбежать, если лестница уже занята»*³. Е. Никаев, перевод которого от 1966 года считается классическим, счел достоверным следующий перевод: *«Тяжелый кошмарный сон мигом пропал. Керн прислушался. Как и все, кого преследуют, он насторожился, приготовился бежать. Неподвижно сидя на кровати и подавшись вперед, он раздумывал, как удрать, если дом уже оцеплен»* [Ремарк, 1992]. В переводе 1994 года И. Безменовой, мы читаем: *«Кошмарный мучительный сон. Керн насторожился. Как и все беглецы, он напрягся, приготовясь к бегству. Замерев на кровати, пытаясь стряхнуть оцепенение сна, он просчитывал возможные пути к спасению, если дом уже оцеплен»* [Ремарк, 1994]. Как указывает в своем эссе Е.В. Заварзина, обращает на себя внимание отсутствие описания позы Керна, а также употребление однокоренных слов – беглец, бегство, хотя Ремарк употребил в первом случае слово со значением «гонимый» [Заварзина, www]. Далее автор рассуждает о превратностях использования рерайтинга [Шагалова, 2011]⁴ – по сути, один переводчик калькировал текст другого, и с сожалением отмечает – оригинальность перевода даже у Е. Никаева составила 65% соответствий при 40% использования новой лексики. Следовательно, можно сделать вывод о том, что видение переводчиком всей картины произведения уникально. Опираясь на авторский текст, тем не менее, он вносит в перевод свои знания, свою картину мира, свою культуру и свою личность, наконец. Как указывает Е.В. Белик: «Перевод текстов – это конкретный процесс межкультурного взаимодействия, процесс объяснения одного культурного кода другим. Нередко при переводе теряются тонкости и смысловые оттенки, особенности и нюансы иностранного языка, текст упрощается, а порой искажается, обретая двусмысленность. Не случайно в языке закрепилась формула: «непереводимая игра слов». Творческий переводчик, глубоко понимающий обе культуры, имеющий личный опыт контактов, владеющий в совершенстве обоими языками (билингвист), способен своим переводом обогатить язык, органично подобрав смысловые эквиваленты» [Белик, 2013]. У того же Е. Никаева, как отмечено выше, в переводном тексте использовано 40% новой лексики. О чем это свидетельствует? О том, что личность значительно влияет на конечный продукт. Изучение иностранного языка строится на знании, понимании и владении структурой языка, умением построения структурных элементов языка. А это значит, что при использовании иностранных художественных текстов как основе формирования текстовой компетенции преподаватель должен владеть в совершенстве языковой, поликультурной и коммуникационной компетенциями. Почему нами приведен в пример перевод Э.М. Ремарка? Он наиболее показателен при доказывании необходимости формирования текстовой компетенции в тесном взаимодействии с процессом формирования других профессиональных компетенций. Именно они являются базисом, который позволит сформировать текстовую компетенцию на высоком уровне, а, следовательно,

³ Авторский перевод.

⁴ Рерайтинг (англ. *rewriting*) – обработка исходных текстовых материалов в целях их дальнейшего использования. В отличие от копирайтинга, за основу берется уже написанный текст, который пишется своими словами, при сохранении смысловой нагрузки (Шагалова 2011, 244).

поможет преподавателю не только сохранить свой потенциал как личностно значимой для студента мотивирующей фигуры, но и способствовать повышению уровня собственной профессиональной компетентности, формированию новых социокультурных навыков и умений.

Именно поэтому так важно помнить, что текстовая компетенция, как и любая другая профессиональная компетенция, требует от педагога постоянной работы над собой, актуализации своих профессиональных знаний, умений и навыков. Тотальная глобализация, стирание границ общения, появление новых слов и определений, новых технологий, требующих совершенно новой языковой единицы, зачастую построенной по структуре иного языка, требует от преподавателей иностранного языка в высшей школе, постоянно повышать уровень как универсальной, так и узкоспециальной, языковой и текстовой компетенции.

Заключение

Таким образом, задачей преподавателя иностранного языка в ВУЗах является не просто ретрансляция основных знаний и выработка умений и навыков у учащихся, но и становление языковой, коммуникативной, речевой и текстовой коммуникации будущих специалистов, для которых открыт весь мир.

Библиография

1. Белик Е.В. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации // Преподаватель XXI век. 2013. № 2. С. 289-294.
2. Вятютнев М.Н. Коммуникативная направленность обучения русскому языку в зарубежных школах // Русский язык за рубежом. 1977. № 6. С. 38-45.
3. Заварзина Е.В. Перевод или плагиат? URL: <http://www.em-remarque.ru/library/vek-remarka10.html>
4. Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 № 940 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)».
5. Ремарк Э.М. Возлюби ближнего своего. М.: ВИТА-ЦЕНТР, 1992. 352 с.
6. Ремарк Э.М. Возлюби ближнего своего. М.: Век, 1994. 414 с.
7. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. М.: Альфа-М: ИНФРА-М., 2013. 288 с.
8. Салосина И.В. Текстовая компетентность: от восприятия к интерпретации // Вестник ТГПУ. 2007. № 10. С. 55-59.
9. Шагалова Е.Н. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века. М.: Астрель, 2011. С. 244.
10. Remarque E.M. Liebe deinen Nächsten. М.: КАРО, 2011. 560 с.

Literary texts in a foreign language as a basis for the formation of intercultural textual competence of foreign language teachers

Irina A. Rybakova

Senior Lecturer,
Department of Foreign Languages,
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: rybakova_iv@rudn.university

Yuliya A. Grunina

Senior Lecturer,
Department of Foreign Languages,
Peoples' Friendship University of Russia,
117198, 6, Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation;
e-mail: grunina-yua@rudn.ru

Abstract

The article considers the need to use a competency-based approach to improve the competitiveness of Russian higher education, reveals the feasibility of using literary texts in improving the professional textual competence of a foreign language teacher as a way of complete immersion in the original culture of the native country. In addition, it is literary texts that bear in their structure, in the logic of construction, a massive imprint of the cultural environment in which he was born, which means that they help develop textual competence, which is an integrative process, including a philological, pedagogical and psychological component. And therefore, it helps to solve an important task facing the teacher, to teach his students not just to translate the words that form the text, but to understand what the author put into his work, what thought forms he tried to convey to his reader. Total globalization, erasing the boundaries of communication, the emergence of new words and definitions, new technologies that require a completely new language unit, often built on the structure of another language, requires foreign language teachers in higher education to constantly raise the level of both universal and highly specialized, linguistic and textual competence. Thus, the task of a foreign language teacher in universities is not just to relay basic knowledge and develop skills among students, but also to develop the language, communicative, speech and text communication of future specialists, for whom the whole world is open.

For citation

Rybakova I.A., Grunina Yu.A. (2022) Khudozhestvennyye teksty na inostrannom yazyke kak osnova formirovaniya mezhkul'turnoi tekstovoi kompetentsii prepodavatelei inostrannogo yazyka [Literary texts in a foreign language as a basis for the formation of intercultural textual competence of foreign language teachers]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (4A), pp. 809-816. DOI: 10.34670/AR.2022.27.82.098

Keywords

Foreign language, competency-based approach, professional competencies, textual competence, literary text, foreign text, university teacher.

References

1. Belik E.V. (2013) Perevod kak raznovidnost' mezhkul'turnoi kommunikatsii [Translation as a kind of intercultural communication]. *Prepodavatel' XXI vek* [Lecturer XXI century], 2, pp. 289-294.
2. Prikaz Minobrnauki Rossii ot 07.08.2014 № 940 «Ob utverzhdenii federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo standarta vysshogo obrazovaniya po napravleniyu podgotovki 45.03.02 Lingvistika (uroven' bakalavriata)» [Order of the Ministry of Education and Science of Russia dated 07.08.2014 No. 940 "On approval of the federal state educational standard of higher education in the field of study 45.03.02 Linguistics (undergraduate level)"].
3. Remarque E.M. (2011) *Liebe deinen Nächsten*. Moscow: KARO Publ.
4. Remarque E.M. (1992) *Vozlyubi blizhnego svoego* [Love thy neighbour]. Moscow: VITA-TsENTR Publ.
5. Remarque E.M. (1994) *Vozlyubi blizhnego svoego* [Love thy neighbour]. Moscow: Vek Publ.

6. Sadokhin A.P. (2013) *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Intercultural communication]. Moscow: Al'fa-M: INFRA-M Publ.
7. Salosina I.V. (2007) Tekstovaya kompetentnost': ot vospriyatiya k interpretatsii [Text competence: from perception to interpretation]. *Vestnik TGPU* [TSPU Herald], 10, pp. 55-59.
8. Shagalova E.N. (2011) *Samyi noveishii tolkovyi slovar' russkogo yazyka XXI veka* [The latest explanatory dictionary of the Russian language of the XXI century]. Moscow: Astrel' Publ.
9. Vyatyutnev M.N. (1977) Kommunikativnaya napravlennost' obucheniya russkomu yazyku v zarubezhnykh shkolakh [Communicative orientation of teaching the Russian language in foreign schools]. *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], 6, pp. 38-45.
10. Zavarzina E.V. *Perevod ili plagiat?* [Translation or plagiarism?]. Available at: <http://www.em-remarque.ru/library/vek-remarka10.html> [Accessed 06/06/2022]